National Immigrant Farming Initiative

Bibliography of Bilingual Agricultural Dictionaries & Glossaries

Arabic, Chinese, Hmong, Somali, Spanish, and Multilingual

Compiled by Rachel Dannefer and Tony Machacha of the National Immigrant Farming Initiative
Updated December 2005

Purpose of this Document

This document lists bilingual dictionaries and glossaries of agricultural terms that we identified through inquiries to people in the field, internet searches, and other research. It is intended to provide information about resources for interpreting, translating, or just improving vocabulary in an agricultural context. In some cases, if we found very few or no dictionaries focused on agricultural terms, we have listed general dictionaries which might be useful. The dictionaries are grouped by language, and then listed in alphabetical order. For each publication, we have provided the bibliographic information, a brief description, and ordering information when possible. Please note that we are not endorsing the following books. This is our first effort in putting together such a bibliography, and we welcome suggestions for additional dictionaries. If you know a resource we should add, please let us know at nifi.coordinator@heifer.org or 718-875-2220.

About the National Immigrant Farming Initiative

The National Immigrant Farming Initiative (NIFI) is a collaborative effort of Heifer International and other partners around the country. Rooted in diverse immigrant farmer experience, NIFI strengthens the capacity of immigrants to farm successfully and to advance sustainable farming and food systems. NIFI provides training, information sharing, networking opportunities, and other support to advocate for immigrant farmers and increase their visibility. NIFI is generously supported by USDA's Risk Management Agency, the W.K. Kellogg Foundation, and Heifer International.

Table of Contents

a. Arabic-English Resources.....p. 2

b. Chinese-English Resources.....p. 3

c. Hmong-English Resources.....p. 4

d. Somali-English Resources.....p. 5

e. Spanish-English Resources.....p. 6

f. Multilingual Resources.....p. 9

A. Arabic

A1. Oxford-Duden Pictorial English Dictionary with English-Arabic Index

Moustafa Gabr, Michael Clark, Bernadette Mohan (Editors). *Oxford-Duden Pictorial English Dictionary with English-Arabic Index.* New York, NY: Oxford University Press, 2003.

Description

While not specifically focused on agriculture, this dictionary provides vocabulary and pictures for a range of topics including agriculture, small gardens, machinery, poultry, and more. Paperback. 1040 pages.

Ordering Info

Available at www.amazon.com, Barnes and Noble, and other large bookstores. To order by phone, call Barnes and Noble at 1-800-843-2665. Price: $35.00.

A2. A Dictionary of Agricultural and Allied Terminology: Arabic – English

Khatib, Ahmed. *A Dictionary of Agricultural and Allied Terminology.* International Book Center, 1982.

Description

Edited by Ahmed Khatib, the comprehensive English-Arabic dictionary of agricultural and allied terms contains many examples and illustrations. It also contains an Arabic-English glossary of words. Hardcover. 300 pages.

Ordering Info

Available through the publisher, International Book Centre, at www.ibcbooks.com (we found it by entering 'agricultural' into the search function). Or, call 586-254-7230 or email ibc@ibcbooks.com. Price: $65.00.

A3. English-Arabic Dictionary of Agriculture and Terminology of Allied Sciences

English-Arabic Dictionary of Agriculture and Terminology of Allied Sciences. Lebanon: Librairie Du Liban, 2003.

Description

Hardcover. 907 pages.

Ordering Info

Available through French and European Publications, a book importer and distributor in New York City. Order by phone at 212-581-8810 or email livresny@aol.com. Their website is www.frencheuropean.com, but you cannot order books through the site. Price: $150.00.

B. Chinese

B1. Chinese-English Vocabulary of Gardening & Forestry

Chinese-English Vocabulary of Gardening & Forestry. Liao-Ning Province, China: Liao-Ning Science and Technology Publishing House, 2000.

Description

The book offers more than 55,000 entries about dozens of topics, including gardening, flowers, breeding, forestation, insects, pathology of trees, plant diseases & insect pests, lumbering, environmental protection, statistical data, measures, pesticide, soil, and fertilizer. The entries are arranged according to the number of Chinese pinyin phonetics. Hardcover. 1448 pages.

Ordering Info

Available through the Sinic Avenue bookstore in Brooklyn, NY at 718-504-4462. Or email admin@sinicave.com or go to www.sinicave.com/pd_chineseenglish_vocabulary.cfm.
Serial Number: 7538125159. Price: $35.00.

B2. Dictionary of Forestry and Agriculture, English-Chinese

Dictionary of Forestry and Agriculture, English-Chinese. Hong Kong: Science Press, 1998.

Description

Hardcover. 632 pages.

Ordering Info

Available through French and European Publications, a book distributor in New York City. Order by phone at 212-581-8810 or email livresny@aol.com. Their website is www.frencheuropean.com, but you cannot order books through the site. Price: $125.00.

B3. English-Chinese and Chinese-English Dictionary of Ecology

English-Chinese and Chinese-English Dictionary of Ecology. Beijing: China Science Publishing House, 2001.

Description

This book contains 46,800 phrases related to ecology: 24,700 English-Chinese; 22,100 Chinese-English. Hardcover. 833 pages.

Ordering Info

Available through the Sinic Avenue bookstore in Brooklyn, NY. Call: 718-504-4462, email admin@sinicave.com or go to www.sinicave.com/pd_englishchinese_and.cfm. Serial Number: 7030088530. Price: $20.00.

C. Hmong

Note: Since we found only one Hmong-English dictionary with an agricultural focus (resource C3 below) we have also listed a few general dictionaries that may be useful.

C1. Dictionary: English-Hmong (Tsevlu: Aakiv-Hmoob)

Xeng Thao Saykao. *Dictionary: English-Hmong (Tsevlu: Aakiv-Hmoob).*

Description

This comprehensive English to Hmong dictionary is listed at a Hmong bookstore in Saint Paul, Minnesota. The dictionary contains 31,800 entries. Be aware that the author modified the Hmong script to some degree. For example, the author added "r" to words without tone marks (e.g. "ua", "tau", and "rau" now read as "uar", "taur", and "raur"). He used "j" in the place of "nts" and "b" in the place of "np". It is still useable but one has to learn the changes the author made. This dictionary will go out of print as soon as it is sold out. Hardcover. Price: $45.00

Ordering Info

When we called, this book was out of stock. To see if it may be available for ordering, call the 'First Hmong Bookstore' at 651-293-0019 or 651-338-7443, email hmongabc@hmongabc.com, or visit www.HmongABC.com. You might find used copies at Amazon.com, half.com, or eBay.

C2. English-White Hmong and White Hmong-English Dictionary

English-White Hmong and White Hmong-English Dictionary. Saint Paul: MN: Saint Paul Public Schools English Language Learners Department, 2002.

Description

This 'Talking Dictionary' can be used online, and the dictionary can be ordered in print with an accompanying CD-Rom. Though not focused on agriculture, it includes basic agricultural terms. The dictionary also 'speaks' the words, helping with pronunciation. It includes 9,000 words and phrases. Website, booklet, CD Rom. Booklet is 110 pages.

Ordering Info

Go to http://ww2.saturn.stpaul.k12.mn.us/Hmong/dictionary/hmongeng/wanttolearnhmong.html to use the dictionary. Or, to order the print version of the dictionary and accompanying CD ROM go to http://translationservices.spps.org/ and click on 'Dictionaries and Products'. To order by phone, call Alejandra Bosch 651-767-8334. Price: Book $32.00; CD ROM $17.00.

C3. Hmong and English Commonly Used Words and Phrases

Richard Molinar, Michael Yang. *Hmong and English Commonly Used Words and Phrases*. July 2003. University of California Cooperative Extension, Fresno County. 2 Nov. 2005. <http://ucce.ucdavis.edu/files/filelibrary/742/15177.pdf >.

Description

This is a glossary of general and agricultural Hmong terms and phrases with English translations developed by University of California's Cooperative Extension in Fresno County. The publication includes a phonetic key for each Hmong word, a list of terms for pesticide safety, and illustrations of Asian vegetables common in Fresno labeled with their corresponding English names. 4 pages.

Ordering Info

Available on the University of California Cooperative Extension's website as a PDF file at http://ucce.ucdavis.edu/files/filelibrary/742/15177.pdf, or call Richard Molinar at 559-456-7555. Price: Free.

C4. Picture Dictionary: Hmong-English

Bibliographic Info

Picture Dictionary: Hmong-English. Saint Paul: MN: Saint Paul Public Schools, English Language Learners Department, 2004.

Description

This pictorial Hmong-English dictionary is useful for basic vocabulary, with accompanying pictures. The dictionary contains approximately 800 words, including numbers, the alphabet, animals, common phrases, and more.

Ordering Info

To order the dictionary and accompanying 'talking CD' call Alejandra Bosch at 651-767-8334, or to order online go to http://translationservices.spps.org/ and click on 'Dictionaries and Products'. Price: Book $14; Talking CD $12.

D. Somali

Note: We were unable to identify any Somali-English dictionaries with an agricultural focus and have therefore listed the following dictionary.

D1. Picture Dictionary: Somali-English

Picture Dictionary: Somali-English. Saint Paul, MN: Saint Paul Public Schools English Language Learners Department, 2005.

Description

This basic pictorial Somali-English dictionary contains approximately 800 words, including numbers, the alphabet, animals, common phrases, and more.

Ordering Info

To order the dictionary and accompanying 'talking CD' call Alejandra Bosch at 651-767-8334, or go to http://translationservices.spps.org/ and click on 'Dictionaries and Products'. Price: Book $14.00; Talking CD $12.00.

E. Spanish

E1. Ball Floriculture Dictionary / Diccionario de Floricultura Ball

Hoyos De Martens, Veronica and M. L. Nydia Palma de Villarreal. *Diccionario de Floricultura Ball/Ball Floriculture Dictionary*. Batavia, IL: Ball Publishing, 2002.

Description

This dictionary defines terms, concepts and expressions used in horticulture. It explains specific terms for biology, botany, and entomology. It contains tables with translations of common terms, measurement conversions, and references for scientific and chemical names. Paperback. 424 pages.

Ordering Info

Multilingual Books' online store http://www.multilingualbooks.com/spantechdicts.html lists this book at the above link under 'Specialty Section' (at the end of that page), or call 1-800-218-2737. It is also available at Amazon.com, possibly for a lower price. List price: $29.95.

E2. Dairy Farmer's Pocket Spanish Dictionary - Diccionario Sobre Ganado Lechero

Gross, Lee. Minnesota State. University of Minnesota, Extension Service. *Dairy Farmer's Pocket Spanish Dictionary – Diccionario Sobre Ganado Lechero.* Minnesota: Regents of the University of Minnesota, 2002.

Description

This pocket dictionary contains words and phrases for dairy farming. It is designed to help farm personnel easily locate relevant phrases and words. The dictionary is organized by topic, and includes sections on breeding, barn maintenance, farm machinery, and more. Metric conversion tables are also included. Notebook style, spiral bound with a laminated cover. 35 pages.

Ordering Info

Call the University of Minnesota Extension Service Distribution Center at 1-800-876-8636 or go to http://shop.extension.umn.edu. Price: $12.50.

E3. Dictionary of Agricultural Terms, Spanish to English and English to Spanish: Diccionario de Términos Agrícolas Inglés Español y Español Inglés

Lanero Fernández, Juan J. *Dictionary of Agricultural Terms, Spanish to English and English to Spanish: Diccionario de Términos Agrícolas Inglés Español y Español Inglés*. Universidad de León, Secretariado de Publicaciones, 1999.

Description
Paperback. 481 pages.

Ordering Info
Available through InTrans Book Service, book service for professional interpreters. Call 518-758-1755 or visit http://intransbooks.com/book_story/Spanish_Bilingual/8477196680. Price: $46.50.

E4. An English-Spanish Glossary of Terminology Used in Forestry, Range, Wildlife, Fishery, Soils, and Botany

Medina, Alvin Leroy. *An English-Spanish Glossary of Terminology Used in Forestry, Range, Wildlife, Fishery, Soils, and Botany.* USDA Forest Service, General Technical Report RM-152: Fort Collins, Colorado, 1988.

Description
This glossary lists scientific and management terms used in natural resource management. Words are grouped according to animals, fishery, botany, forestry, soil, wildlife, and range. Booklet. 54 pages.

Ordering Info
Available through the USDA Forest Service. Call 202-205-8333, email oalvarado@fs.fed.us, or visit the USDA Forest Service website at http://www.fs.fed.us/. Price: Free.

E5. Oxford-Duden Pictorial Spanish and English Dictionary

Oxford-Duden Pictorial Spanish and English Dictionary. Oxford University Press. 1995.

Description
While not specifically focused on agriculture, this dictionary provides vocabulary and pictures for a range of topics including agriculture, small gardens, machinery, poultry, and more. Words are linked by number to pictures of situations from everyday life. There are 384 sections covering a broad range of subjects. The dictionary also provides fully alphabetized indices in both languages which refer the reader to the various subjects and contexts in which a word is used, and to the correct translation and vocabulary of the entire subject. Paperback. 677 pages.

Ordering Info
Available at www.amazon.com, Barnes and Noble, and other large bookstores. To order by phone, call Barnes and Noble at 1-800-843-2665. Price: $25.00.

E6. Spanish Dictionary of Agriculture and HR Management

Spanish Dictionary of Agriculture & HR Management. 4 February 2003. Agricultural Labor Management, University of California APMP. < http://danr.ucop.edu/ag-labor/>.

Description

Developed at the University of California, this online dictionary contains more than 4,000 words and expressions focused on agriculture and human resources terminology. You can download a PDF file of the dictionary on the Agricultural Labor Management's website http://danr.ucop.edu/ag-labor/, use a search function on the same website to look up words and phrases, and learn about other resources developed through the University of California's Spanish language project. PDF file. 54 pages.

Ordering Info

Download a PDF file of the dictionary at http://danr.ucop.edu/ag-labor/. Only available online. For more information call Gregorio Billikopf Encina at 209-525-6800. Price: Free.

E7. Spanish-English, English-Spanish Glossary of Terms Used in *How To Grow More Vegetables*

Harpstrite, Pat, and Georgia Montrouil. *Spanish-English, English-Spanish Glossary of Terms Used in How To Grow More Vegetables*. Willits, CA: Ecology Action, 1991.

Description

This is a glossary for the terms used in John Jeavon's book *How to Grow More Vegetables*. The alphabetical listing of words is followed by a three-page section arranged by the following topics: double-digging and soils, seed propagation, compost and fertilizers, companion planting and insects, crops, diet and income, environment, funding proposals, and other. Photocopy. 31 pages.

Ordering Info

Find the order form at http://solstice.crest.org/sustainable/ecology_action/Order.html, or call 707-459-6410. On the site the glossary is listed on Ecology Action's 'Translated Publications' page, and referred to as *Spanish to English / English to Spanish Biointensive Dictionary*. Price: $6.00

E8. Spanish in the Field: Practical Spanish for Ranchers, Farmers or Vintners ⁎ Out of Print ⁎

Clough, Carmen P., James C., Comegys, James K. M. Saddler. *Spanish in the Field: Practical Spanish for Ranchers, Farmers or Vintners*. Fresno, CA: Panorama West Publishing, 1987.

Description

This publication, though commonly used by people in agriculture, is unfortunately out of print. This comprehensive book covers a broad range of agricultural terminology. It is divided into topical units, with chapters on employment, tools, soil preparation, health, safety, row crops, and more. Each unit includes vocabulary lists, sentences, exercises, and illustrations labeled with corresponding Spanish terms. There is also an appendix organized by topic.

Ordering Info

Out of print. Used copies may be available on Amazon.com, half.com, or eBay.

E9. Thomson's English/Spanish Spanish/English Illustrated Agricultural Dictionary

Price Jr., Robert P. *Thomson's English/Spanish Spanish/English Illustrated Agricultural Dictionary*. Thomson Publications, 1993.

Description

Commonly used by people working in agriculture, this comprehensive dictionary features agricultural terms in English to Spanish and Spanish to English. Terms are listed alphabetically and cover a range of categories, including: agriculture, botany, horticulture, livestock, equipment, tools, weeds, diseases, insects, and more. The dictionary also has an illustrated section organized by topics, with accompanying English and Spanish terminology. Paperback. 160 pages.

Ordering Info

Online at http://www.agbook.com/orderform.asp or call (559) 266-2964. Price: $27.95.

F. Multilingual

F1. AGROVOC Thesaurus

AGROVOC Thesaurus. Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO), Rome. 14 December 2005 <http://www.fao.org/aims/ag_alpha.htm>.

Description

Available through the website of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO), AGROVOC is a multilingual online thesaurus designed to cover terminology in agriculture, forestry, fisheries, food and related topics. The thesaurus allows you to type in a word in English and get a translation in the available languages. (Although the AGROVOC thesaurus is multilingual, the tool interface is currently available only in English.) Searchable online in English, French, Spanish, Arabic, Chinese, Portuguese, Czech, Japanese, and Thai. Updated every 3 months. Website.

Ordering Info

To use the thesaurus, go to http://www.fao.org/aims/ag_intro.htm. The database can be downloaded at http://www.fao.org/aims/ag_download.htm. To get the latest version, contact: FAO-Agris-Caris@fao.org. Price: Free.

National Immigrant Farming Initiative
Contact Information:

National Immigrant Farming Initiative-Heifer International
Attention: Rachel Dannefer or Tony Machacha
516 Court St.
Brooklyn, NY 11231
Phone: 718-875-2220; Fax: 718-875-2221
nifi.coordinator@heifer.org
www.immigrantfarming.org

If have questions about this document, difficulty finding any of these resources, or if you know of a resource we should add, please contact us at the above phone number or email.

The U.S. Department of Agriculture (USDA) prohibits discrimination in all its programs and activities on the basis of race, color, national origin, age, disability, and where applicable, sex, marital status, familial status, parental status, religion, sexual orientation, genetic information, political beliefs, reprisal, or because all or a part of an individual's income is derived from any public assistance program. (Not all prohibited bases apply to all programs.) Persons with disabilities who require alternative means for communication of program information (Braille, large print, audiotape, etc.) should contact USDA's TARGET Center at (202) 720-2600 (voice and TDD).

To file a complaint of discrimination write to: USDA, Director, Office of Civil Rights, 1400 Independence Avenue, S.W., Washington, D.C. 20250-9410 or call (800) 795-3272 (voice) or (202) 720-6382 (TDD). USDA is an equal opportunity provider and employer.